



第三課

基隆市、臺北縣市



Bài 3

Chi Lung , Huyện /

thành Đài Bắc

五

3

基隆市、臺北縣市

■ 基隆市

■ 文昌和國蘭結婚兩年多，國蘭已經習慣臺北的飲食和生活方式，是個標準的臺灣媳婦了。

■ 文昌：下禮拜我們一起去基隆拜訪大哥。

■ 國蘭：我們去基隆港看船，順道再去廟口尝尝香味四溢的奶油螃蟹，再加上一杯軟綿綿的泡泡冰。

■ 文昌：嘿！可別忘了鼎邊銼和八寶冬粉，那是聞名全臺的小吃。



■ Thành phố Chi Lung

■ Văn Xương kết hôn với Quốc Lan đã hơn hai năm , Quốc Lan đã quen với khẩu vị thức ăn và lối sống ở Đài Bắc , cô ta một nàng dâu tiêu chuẩn ở Đài Bắc .

■ Văn Xương : tuần sau chúng mình cùng đến Chi Lung thăm anh hai .

■ Quốc Lan : chúng ta đến Cảng Chi Lung xem tàu , luôn tiện ghé sang Miao Kuo thưởng thức món cua bơ thơm phức , sau đó thêm một ly kem thơm ngon đậm đà .

■ Văn Xương : Ô ! đừng quên món Ting Bian Chuo và món bún miến bát bảo , đó đều là món ăn đặc sản nổi tiếng khắp Đài Loan .





■ 國蘭：好幾次去基隆，都遇到下雨。

■ 文昌：基隆有「臺灣雨都」的稱號，上次我們去和平島、八斗子漁港的時候，妳不覺得細雨紛飛的情景，別有一番風情嗎？

■ 國蘭：是不錯。曾經有旅遊節目，介紹基隆的旅遊，在暖東峽谷區內有景觀步道，既可欣賞峽谷風光，也可欣賞小橋流水景色。



- Quốc Lan : đã vài lần đến Chi Lung ,
đều gặp phải trời mưa .
- Văn Xương : Chi Lung còn có tên gọi là
「 thành phố mưa của Đài Loan 」 . Lần
trước chúng ta đến đảo He Ping , công
viên Chung Cheng , cảng Ba Tuo Zhih ,
em có cảm nhận cảnh khi mưa phùn
rơi , nó có một vẻ đẹp riêng không ?
- Quốc Lan : đúng đấy , từng có tiết mục
giới thiệu về các điểm du lịch , có giới
thiệu về Chi Lung , tại khu khe núi Nuan
Tung có con đường đi bộ , có thể thưởng
thức phong cảnh của vách núi , đồng thời
có thể chiêm ngưỡng phong cảnh của
chiếc cầu nhỏ và dòng nước chảy xanh
biếc .



■ 文昌：基隆市政府也推出藍色公路的旅遊行程，有機會我們也去試一試吧！

■ 臺北縣

■ 文昌和國蘭利用春節假期拜訪了臺北縣的旅遊勝地。

■ 大年初一，他們上午到三峽祖師廟拜拜，下午到鶯歌逛陶瓷老街，欣賞精美的陶藝品，也順道品嚐了當地著名的「阿婆壽司」。



■ Văn Xương : Chính phủ Chi Lung có đưa ra chương trình du lịch Công lộ màu xanh . Nếu có cơ hội chúng ta có thể tham gia thử xem thế nào !

■ Huyện Đài Bắc

■ Văn Xương cùng với Quốc Lan nhân dịp nghỉ Tết đi tham quan các danh lam thắng cảnh của huyện Đài Bắc .

■ Sáng mừng một tết , họ cùng đi chùa San Hsia . Đến trưa đi tham quan phố cổ bát tràng Ying Ge , đi ngắm xem hàng mỹ nghệ , và cũng thưởng thức qua món ăn đặc sản địa phương 「 bánh Sushi A Po 」 .



■ 文昌：「臺北縣有特色的小吃還真不少，深坑豆腐、永和豆漿，淡水阿婆鐵蛋和魚酥、九份的芋圓、草仔粿，都美味可口。」

■ 國蘭：「是啊！每一種都讓我很想吃吃看。」

■ 第二天，他們參觀紅毛城，再搭乘渡輪到對岸的八里鄉。

■ 文昌手指著觀音山說：「發揮想像力，看祂像不像橫躺著的觀音？」國蘭望去，會心的微笑點頭。

■ Văn Xương : 「 huyện Đài Bắc có rất nhiều món ăn đặc sản rất ngon miệng như đậu hủ Shen Keng , đậu nành Yung He , trứng sắt A Po Tan Shui và ruốt cá , bánh trôi khoai môn của Chiu Fen , bánh bột 」 .

■ Quốc Lan : 「 đúng đấy ! mỗi thứ em đều muốn ăn thử . 」

■ Ngày thứ II , họ cùng đến tham quan 「 Thành lông đỏ 」 , sau đó 「 ngồi phà 」 đến làng Ba Li Xiang để bên sông kia .

■ Văn Xương tay chỉ phật bà quan âm nói : 「 em tưởng tượng xem , xem có giống phật bà đang nằm ngang hay không ? 」 Quốc Lan hướng về phía đó nhìn và mỉm cười gật đầu .



■ 文昌意猶未盡的繼續說：「再過二個星期就是元宵節了，在臺北縣的縣民廣場，當天有花燈展覽、猜燈謎和晚會演出、平溪鄉也有放天燈的活動喔！」兩人聊著聊著，彷彿元宵節就在眼前。

■ 臺北市

■ 春天是個賞花的好時節。

■ 文昌一早帶著國蘭搭乘捷運，再轉搭賞花公車上陽明山。「搭乘捷運，可以使用悠遊卡，或是在自動售票機購票。」沒搭過捷運的國蘭，仔細聽著文昌的說明。

■ Văn Xương tiếp tục nói : 「 hai tuần nữa là rằm tháng giêng , tại quán trường của huyện Đài Bắc , ngày hôm ấy có triển lãm đồng đèn , đèn đồ câu và ca mức nhạc , và tại làng Ping Chih có đốt đèn trời nữa đấy ! 」 Hai người nói với nhau , giống như là tháng giêng đã đến .

■ Thành phố Đài Bắc

■ Mùa xuân là mùa ngắm hoa .

■ Sáng tinh mơ là Văn Xương dẫn theo Quốc Lan đi đáp tàu điện ngầm , sau đó đáp xe buýt chuyển lên núi Yang Ming Shan . 「 Khi đáp tàu điện ngầm có thể sử dụng thẻ Essay Card , hoặc có thể mua vé tại máy bán vé tự động 」 . Quốc Lan chưa từng ngồi qua tàu điện ngầm , nên chăm chú nghe lời giải thích của Văn Xương .



■「賞完花，我們去泡泡溫泉。晚上到士林夜市，或是臺北市政府周邊的商圈逛逛，全世界最高的TAIPEI 101大樓就在那裡呢！」

■「好啊，臺北市是 shopping 的天堂，就去逛逛吧！」兩人說著說著，幾乎忘了時間的存在。

■首善之都的臺北市，書店、博物館、美術館，百貨公司……等，提供各式的服務，而便捷的交通網，讓人們往來都方便。

■臺北市在經濟、文化呈現多元發展，可說是全國首屈一指。



- 「 Sau khi ngắm hoa , chúng ta đi tắm suối nước nóng . Tối đi chợ đêm Shi Lin , hoặc đi dạo cửa hàng xung quanh tòa thị trấn chính phủ Đài Bắc , tòa nhà cao ốc cao nhất thế giới TEIPEI 101 cũng ở đây ! 」
- 「 Vâng , thành phố Đài Bắc là thiên đường mua sắm , chúng ta đi nào ! 」 hai người tán dóc với nhau , dường như quen cả thời gian .
- Tại thủ đô Đài Bắc , tiệm sách , phòng triển lãm , phòng mỹ thuật , cửa hàng bách hóa v.v... cung cấp rất nhiều dịch vụ , đồng thời có mạng lưới giao thông tàu điện ngầm , tạo điều kiện thuận lợi cho việc đi lại của người dân .
- Thành phố Đài Bắc được phát triển đa dạng về kinh tế và văn hoá , có thể nói là nơi tiến bộ nhất trong nước .





基 ^{ㄇㄣˊ} 隆 ^{ㄌㄨㄥˊ} 市 ^{ㄕㄨˋ}	Thành phố Chi Lung
文 ^{ㄨㄣˊ} 昌 ^{ㄔㄨㄥˊ}	Văn Xương
軟 ^{ㄉㄢˇ} 綿 ^{ㄇㄧㄢˊ} 綿 ^{ㄇㄧㄢˊ}	Miền dẻo
泡 ^{ㄆㄠˋ} 泡 ^{ㄆㄠˋ} 冰 ^{ㄅㄧㄥ}	Kem
八 ^{ㄅㄚˋ} 斗 ^{ㄉㄠˋ} 子 ^{ㄗㄩˇ}	Ba Tuo Zhih
一 ^ㄧ 番 ^{ㄈㄢ}	Một vở
暖 ^{ㄋㄨㄢˇ} 東 ^{ㄉㄨㄥ} 峽 ^{ㄒㄧㄚˊ} 谷 ^{ㄍㄨˇ}	Khe núi Nuan Tung
藍 ^{ㄌㄢˊ} 色 ^{ㄙㄜˋ} 公 ^{ㄍㄨㄥ} 路 ^{ㄌㄨˋ}	Công lộ màu xanh
拜 ^{ㄅㄞˋ} 訪 ^{ㄈㄤˇ}	Đến thăm
陶 ^{ㄊㄠˊ} 瓷 ^{ㄘㄧˊ} 老 ^{ㄌㄠˋ} 街 ^{ㄒㄧㄝˊ}	Phố cổ bát tràng
深 ^{ㄕㄣ} 坑 ^{ㄎㄨㄥ}	Shen Ken
永 ^{ㄩˇ} 和 ^{ㄏㄜˊ}	Yung He
草 ^{ㄘㄠˇ} 仔 ^{ㄗㄞˇ} 粿 ^{ㄍㄨㄛˊ}	Bánh bột
紅 ^{ㄏㄨㄥ} 毛 ^{ㄇㄠ} 城 ^{ㄔㄨㄥˊ}	Thành phố lông đỏ
橫 ^{ㄏㄥˊ} 躺 ^{ㄊㄤ}	Nằm ngang
意 ^{ㄧˋ} 猶 ^{ㄩˊ} 未 ^{ㄨㄟˋ} 盡 ^{ㄓㄩˋ}	Vẫn chưa hết
猜 ^{ㄘㄞ} 燈 ^{ㄉㄥ} 謎 ^{ㄇㄧˊ}	Đèn đố câu
陽 ^{ㄧㄥˊ} 明 ^{ㄇㄧㄥˊ} 山 ^{ㄕㄨㄢ}	Núi Yang Ming Shan
售 ^{ㄕㄞˋ} 票 ^{ㄇㄧㄠˋ} 機 ^{ㄐㄧ}	Máy bán vé



周 邊^{ウ 辺}

Xung quanh

商 圈^{ル 圏}

Cửa hàng

呈 現^{シ 現}

Trình bày

幾 乎^{ヒ 乎}

Hầu như

五

3

基隆市、臺北縣市

